

27 - 30 de Abril, 2023
ARNALDO DRÉS GONZÁLEZ
POÉTICA AL RESGUARDO:

Del Polvo
y el Aire
mi

Abuela
y un Molino

ARNALDO DRÉS GONZÁLEZ
POÉTICA AL RESGUARDO:

Del Polvo
y el Aire
Mi

Abuela

y un Molino

Poetics to the Shelter: From Dust and Air, my Grandmother and a Mill
April 27 - 30, 2023. Espacio Cultural de Sa Punta des Molí, Ibiza

¿Cuánto puede retratar, narrar o evocar una postal del antiguo Molino Buenavista en Sa Punta des Molí (1818) en Ibiza? ¿Es su existencia un mito en su propio aura? ¿Son las aspas del molino un mito de la temporalidad de la vida global? Algo así como cuando todo comienza y regresa a su punto de partida. Como la migración de mi abuela de las Islas Canarias a Venezuela en los años cincuenta debido a las graves dificultades económicas por las que atravesaba España, y en la actualidad, el giro migratorio de descendientes hacia un punto de origen, como yo, que he migrado de Venezuela a Europa al mismo tiempo en que otras olas migratorias están sucediendo.

“Hay un acuerdo secreto entre las generaciones pasadas y la presente”. “La verdadera imagen del pasado pasa volando. El pasado solo puede ser capturado como una imagen que aparece en el instante en que puede ser reconocida y nunca se ve de nuevo”.

Fragments of theses 2 and 5, *Thesis of the Philosophy of History*,
Walter Benjamin, 1940.

How much can a postcard of the old Buenavista Mill in Sa Punta des Molí (1818) in Ibiza portray, narrate or evoke? Is its existence a myth in its own aura? Are the blades of the mill a myth of the temporality of global life? Something like when everything starts and returns to its starting point. Like my grandmother's migration from the Canary Islands to Venezuela in the fifties due to the serious economic difficulties that Spain was facing, and nowadays, the migratory turn of descendants to a point of origin, like me, who have migrated from Venezuela to Europe at the same time that other migratory waves are happening.

“There is a secret agreement between past generations and the present one”. “The true picture of the past flits by. The past can be seized only as an image which flashes up at the instant when it can be recognized and is never seen again”.

Excerpts of Theses 2 and 5 from *Thesis on the Philosophy of History*,
Walter Benjamin, 1940.



En memoria de mi abuela Luisa
In memory of my grandmother Luisa
1931-2023

En el arte, “el pasado nunca está muerto, ni siquiera es pasado.”¹ - La intervención artística de Arnaldo Drés González, **“Poética al Resguardo: Del Polvo y el Aire, mi Abuela y un Molino,”** enlaza hilos de historia, migración y exploración artística en narrativas visuales. Arraigada en los conceptos de filósofos como Walter Benjamin, esta intervención nos invita a cruzar la delicada frontera entre la memoria y la transitoriedad, entre los ecos del pasado y la fugacidad del presente.

La intervención de medios mixtos, revelada en la edición inaugural del festival de arte “ENTRÁSITO” en el Espacio Cultural de Sa Punta des Molí en Sant Antoni, Ibiza, nace como un homenaje conmovedor a la esencia migratoria del propio espacio. Una vez refugio del escritor alemán Walter Benjamin durante los tumultuosos años de su emigración en medio de la persecución nazi en 1939, este lugar encarna la temporalidad y la naturaleza transitoria inherente en los viajes humanos. Como si rindiera homenaje a las propias experiencias migratorias de Benjamin, la creación de González se fusiona temporalmente con el espacio, haciendo eco de la noción del escritor de que el presente se encuentra con el pasado en un acuerdo secreto.

La instalación articula un trabajo en múltiples medios: video, fotografía, performance y paisaje sonoro, para crear una mezcla de narrativas. González construye ingeniosamente nuevas historias, una interpretación moderna del concepto clásico de la postal. La conexión entre los mensajes de voz de su abuela española, una inmigrante en Venezuela desde la década de 1950, y la residencia distante de González en Alemania parece ser un tributo a la abuela de Walter Benjamin, cuya colección de postales perdidas despertó la imaginación. A través de este diálogo familiar a través de distancias, González entabla un discurso que funde los ecos de viejas canciones populares sobre molinos con las comunicaciones de su propia abuela.

El molino, un símbolo profundamente arraigado en la historia y el folclore, se erige como un motivo recurrente en esta intervención. Lo vemos en la video performance “Molino Buenavista” y curiosamente en un detalle pictórico dentro de la fotografía “Abuela”. El molino de esta forma se convierte en un recipiente metafórico para la perpetuación de la sabiduría popular, una representación del desarrollo social y una encarnación de la continuidad en medio del flujo y reflujo de la migración. González encarna lo migratorio en sus series de fotografías y video performances “Resguardo y Presencia” (Ver fotografía “El Cazador”) y la intervención en el espacio con su tela verde “Resguardo”. A medida que González se adentra en el mundo de las canciones populares sobre molinos, esta reflexión se convierte en un reflejo de su propio sentido de hogar, la conexión humana a través de las distancias y la naturaleza multifacética de una postal, ya sea escrita, con imágenes, una imagen en movimiento o incluso un mensaje de voz.

Walter Benjamin nos dice: “La verdadera imagen del pasado pasa volando”², haciendo eco de la naturaleza efímera de nuestros encuentros con el tiempo. La exploración de este proyecto inspirada en las viejas postales de molinos, como el molino Buenavista en Punta des Molí, evoca tanto lo tangible como lo esquivo. Plantea preguntas: ¿Puede una postal capturar la esencia de la existencia de un molino? ¿Pueden sus aspas evocar el mito cíclico de la vida global, una rueda que refleja las migraciones de generaciones y culturas?

Esta intervención despliega cuentos de migraciones pasadas, de un éxodo de isla en isla, de dificultades económicas que impulsaron un viaje a través de océanos y de migraciones presentes que reverberan a través del tiempo. Pinta un paisaje donde las historias familiares se cantan como versos, donde los susurros de las muelas de molino moliendo trigo llevan ecos de sustento. Este espacio, con sus solapamientos temporales, hace eco de las palabras de Benjamin: “El pasado solo

puede ser capturado como una imagen que destella en el instante en que puede ser reconocida y nunca se ve nuevamente”³.

En “Poética al Resguardo,” cruzamos un puente entre el pasado y el presente, entre voces distantes y momentos fugaces. Es una intervención donde confluyen caminos migratorios, donde se armonizan voces del pasado y exploraciones contemporáneas, evocando el vínculo profundo entre generaciones y la rueda del tiempo en constante movimiento.

Santiago Rago

¹ William, Faulkner, *Requiem for a Nun*. United States, Vintage, 1950, p.73, Act 1, Scene 3.

² Benjamin, Walter, *Illuminations*. United States, Harcourt, Brace & World, 1968, p.265.

³ *Ibid.*, p.255.

In art, “the past is never dead, it is not even past.”¹ - Arnaldo Drés González’s art intervention, “Poética al Resguardo: Del Polvo y el Aire, mi Abuela y un Molino,” (**Poetics to the Shelter: From the Dust and Air, My Grandmother and a Mill**) links threads of history, migration, and artistic exploration into visual narratives. Rooted in the concepts of philosophers like Walter Benjamin, this intervention invites us to traverse the delicate boundary between memory and transience, between the echoes of the past and the fleeting nature of the present.

The mixed media intervention, unveiled at the inaugural edition of the “ENTRÁSITO” art festival within the Cultural Space of Sa Punta des Molí in Sant Antoni, Ibiza, Spain, was created as a poignant homage to the migratory essence of the space itself. Once a refuge for the German writer Walter Benjamin during the turbulent years of his emigration amidst the Nazi persecution in 1939, this very locale embodies the temporality and transient nature inherent in human journeys. As if paying homage to Benjamin’s own migratory experiences, González’s creation temporally fuses with the space, echoing Walter Benjamin’s notion that the present encounters the past in a secret agreement.

The installation articulates a work across media - video, photography, performance and soundscape - to create a hybrid of narratives. Gonzalez ingeniously constructs new stories, a modern interpretation of the classic postcard concept. The connection between the voice messages of his Spanish grandmother, an immigrant in Venezuela from the 1950s, and Gonzalez’s distant residence in Germany seems like an ode to Walter Benjamin’s grandmother, whose collection of lost postcards sparked the imagination. Through this familiar dialogue across distances, Gonzalez engages in a discourse that blends echoes of old folk songs about mills with his own grandmother’s communications.

The mill, a symbol deeply embedded in history and folklore, stands as a recurring motif in this intervention. We see it in the video performance “Molino Buenavista” and curiously in a pictorial detail within the photography “Abuela”. The mill thus becomes a metaphorical vessel for the perpetuation of folk wisdom, a representation of societal development, and an embodiment of continuity amidst migration’s ebb and flow. González embodies the migratory in his series of photography and video performances “Resguardo y Presencia” (See “El Cazador”) and the intervention in space with his green fabric “Resguardo”. As González delves into the world of popular songs about mills, it becomes a reflection on his own sense of home, the human

connection across distances, and the multifaceted nature of a postcard - be it a traditional written one, an image, a moving image, or even a voice message.

Walter Benjamin tells us, “The true picture of the past flits by”², echoing the ephemeral nature of our encounters with time. This project’s exploration based on old mill postcards, like the Buenavista mill at Punta des Molí, conjures both the tangible and the elusive. It brings forth questions: Can a postcard encapsulate the essence of a mill’s existence? Can its blades evoke the cyclic myths of global life, a turning wheel that mirrors the migrations of generations and cultures?

This intervention unfurls tales of past migrations, of an island-to-island exodus, of economic hardships that compelled a journey across oceans, and of present migrations reverberating through time. It paints a landscape where familial stories are sung like verses, where the whispers of millstones grinding wheat carry echoes of sustenance. This space, with its temporal overlaps, echoes Benjamin’s words: “The past can be seized only as an image which flashes up at the instant when it can be recognized and is never seen again.”³

In “Poética al Resguardo,” we traverse a bridge between past and present, between distant voices and fleeting moments. It’s an intervention where migratory paths converge, where voices from the past and contemporary explorations harmonize, evoking the profound link between generations and the ever-turning wheel of time.

Santiago Rago

¹ William, Faulkner, *Requiem for a Nun*. United States, Vintage, 1950, p.73, Act 1, Scene 3.

² Benjamin, Walter, *Illuminations*. United States, Harcourt, Brace & World, 1968, p.265.

³ *Ibid.*, p.255.





Vista de instalación / Installation view. Sala / Hall: Es Trull de Sa Punta des Molí, Espacio Cultural de Sa Punta des Molí, Sant Antoni, Ibiza.
Molino Buenavista, 2023. Ensamblaje / Assemblage (caja de madera, pantalla digital, servilleta de tela / wooden box, digital screen, cloth napkin),
video monocanal / single-channel video (color, sonido, loop / color, sound, loop). Medidas variables / Variable measures.

Videostills





El Cazador, 2023. Impresión digital / Digital print, 21,5 x 31 cm. *Abuela*, 2023. Impresión digital / Digital print, 19 x 15 cm

Del Polvo y El Aire, Mi Abuela y Un Molino,

2023. Paisaje Sonoro / Soundscape, 04'00".

Transcripción / Transcription.

♪ En el molino, no pasa un aire y olé, no pasa un aire y olé, no pasa un aire y olé.

♪ ... polvo y la arena

¡la harina es!

♪ Amasa el polvo y la harina que lleva el aire, y olé, que lleva el aire, y olé, que lleva el aire, y olé, y olé, que lleva el aire.

♪ Porque dice el molinero, no tiene quien le acompañe, vente conmigo al molino y serás mi molinera. Echarás trigo a la tolva, echarás trigo a la tolva, mientras que pico a piedra, vente conmigo al molino y serás mi molinera.

¡Hola! ¿Mucha nieve mi amor, mucha nieve? Cónchale, ¡tengan cuidado! ¡Que te enfrías! ¿Sabes? Oye, oye Arnaldo, con la nieve y ahí tomándote una tacita de café bien caliente, cómo será eso mi amor, ¿verdad? ¡Chévere! Mira, me dio sentimiento, yo no sé cuantas semanas hacía que no veía a tu hermano, sí, pero tiene que cumplir con sus obligaciones mi amor. Pues bueno mi amor, que Dios te bendiga. ¡Un abrazo fuerte, fuerte! Bueno, pues, ¡Y un besote! Échale un abrazo a tu hermana, que se lo mando yo. ¿Oíste? OK. Que Dios me los bendiga.

♪ Molinero, molinero, solo sabe mi molino, lo mucho que yo te quiero ¡Ay mi molinero! Y en el feliz momento donde se agitan las aspas del molino, allí se oyó un lamento de un beso divino, del maíz y del trigo tan divino. Molinero, molinero, solo sabe mi molino, lo mucho que yo te quiero ¡Ay mi molinero! — Cantando y bailando y pensando en mi pobre molinero, la vida voy pasando sin otro compañero, del maíz y del trigo placentero. Molinero, molinero, solo sabe mi molino, lo mucho que yo te quiero ¡Ay mi molinero!

♪ In the mill no air passes and olé, no air passes and olé, no air passes and olé.

♪ ... the dust and the sand

No, is "Flour"!

♪ Knead the dust and the flour that carries the air and olé, that carries the air and olé, that carries the air and olé, olé, that carries the air.

♪ Because the miller says he has no one to go with him, come with me to the mill and you will be my mill woman. You throw the wheat in the hopper, you throw the wheat in the hopper, while I pick the stone, come with me to the mill and you'll be my mill woman.

Hello! A lot of snow, my love, a lot of snow? Oh, be careful! You'll get cold, you know. Hey Arnaldo, how will that be, my love, there with the snow and then drinking a cup of hot coffee, right? Very good. Look, it gave me a thrill. I don't know how many weeks it's been since I've not seen your brother, but he has to comply with his obligations. Well, my love, God bless you, a big, big hug! And a big kiss! Please give your sister a hug for me, I send it to her. Did you get it? O.K. God bless you.

♪ Miller, miller, only my mill knows, how much I love you, Oh my miller! And in the happy moment where the blades of the mill are stirring, there was heard a lament of a divine kiss, of corn and wheat so divine. Miller, miller, only my mill knows, how much I love you, Oh my miller! — Singing and dancing and thinking of my poor miller, I go through life without another partner, of corn and pleasant wheat. Miller, miller, only my miller knows, how much I love you, Oh my miller!



ENTRÁNSITO: Percepción y realidad en tránsito.

(Un intento experimental por explorar la transición entre ayer, hoy y mañana).

A diferencia de las personas que piensan en términos económicos racionales, los artistas son libres de ignorar el continuo temporal y desarrollar posiciones atemporales. Todos los viajeros, ya sean turistas, trabajadores o refugiados, deben observar reglas cuando están en tránsito. Los espacios de tránsito son lugares en los que los viajeros se desplazan de A a B. La realidad vista desde la perspectiva de la economía es diferente de la percepción de los artistas. Los artistas son viajeros sin destino. Encuentran lugares donde sus ideas encuentran refugio. Son nómadas para quienes la libertad es más importante que las necesidades económicas. En este sentido, un espacio que es solo un “espacio de tránsito” en el verdadero sentido de la palabra parece plantear un desafío.

Este desafío ha sido asumido por un grupo de artistas y curadores de Hamburgo e Ibiza, que se han dedicado al evidente tema del espacio intermedio, el tránsito o la transición, pero también al problema del turismo excesivo, la economía del movimiento y la movilidad. Durante una semana, trabajan e interactúan para señalar una realidad en constante cambio por un lado, pero por otro lado también para procesar artísticamente los problemas que se han vuelto visibles como resultado, como la migración, el vuelo, el turismo masivo, el miedo, la discriminación.

Se hacen preguntas como: ¿Qué impulsa a las personas a moverse permanentemente por todo el mundo? ¿No es la vida misma un viaje? ¿No estamos constantemente en tránsito? ¿Dónde está nuestro hogar? ¿Dónde está la interfaz entre el vuelo y el turismo? ¿Qué sentimientos juegan un papel en los puntos de tránsito? ¿Qué papel juega la identidad de la persona? ¿Puede entenderse la historia humana como la historia de un tránsito continuo? ¿Para qué se convierten los lugares en desuso? ¿Cómo será San Antoni de Portmany en 50 años? La exposición invita a los visitantes a reflexionar sobre utopías y distopías.

Michael Dörner

Equipo de Comisarios
ENTRÁNSITO

ENTRÁNSITO: Perception and reality in transit.

(An experimental attempt to explore the transition between yesterday, now and tomorrow).

Unlike people who think in rational economic terms, artists are free to disregard the time continuum and develop timeless positions. All travellers, whether tourists, workers or refugees, must observe rules when they are in transit. Transit spaces are spaces in which travellers move from A to B. The reality seen from the perspective of economics is different from the perception of artists. Artists are travellers without a destination. They find places where their ideas find refuge. They are nomads for whom freedom is more important than economic needs. In this respect, a space that is only a 'transit space' in the true sense of the word seems to pose a challenge.

This challenge has been taken up by a group of artists and curators from Hamburg and Ibiza, who have dedicated themselves to the obvious theme of in-between space, transit or transition, but also to the problem of over-tourism, the economy of movement and mobility. For one week, they work and interact to point out a permanently changing reality on the one hand, but on the other hand also to artistically process problems that have become visible as a result, such as migration, flight, mass tourism, fear, discrimination.

They ask themselves questions like: What drives people to move permanently around the globe? Isn't life itself a journey? Aren't we constantly in transit? Where is our home, Where is the interface between flight and tourism? What feelings play a role at transit points? What role does the identity of the person play? Can human history be understood as the history of continuous transit? What do disused places become for? What will San Antoni de Portmany look like in 50 years? The exhibition invites visitors to think about utopias and dystopias.

Michael Dörner

Curatorial Team
ENTRÁNSITO





Arnaldo Drés González (1986) es un artista visual interdisciplinario venezolano con sede en Hamburgo, Alemania, desde 2014. Su práctica explora la relación entre la introspección humana y las experiencias visuales poéticas a través de dibujos, intervenciones pictóricas, video y fotografía. Su obra recrea la ambigüedad de las conexiones humanas, los valores sociales, las tensiones y los conflictos de la vida cotidiana, inspirada en las metáforas de la existencia, el miedo, el refugio, la identidad, el tránsito y el territorio. Su investigación en curso se centra en convertir las apariencias funcionales y estéticas de materiales encontrados en narrativas simbólicas, así como en utilizar su propio cuerpo para transformarlo en nuevas materialidades a través de técnicas digitales. Graduado del departamento de bellas artes de UNEARTE en Caracas, VE (2011) y posee un máster de la Hochschule für Künste im Sozialen (HKS) en Ottersberg, DE (2016). En 2015, ganó el premio de mención honorífica en el 17° Festival de Arte altonale en Hamburgo. En 2019 fue seleccionado como artista invitado para el programa Laboratorio Urbano en el Festival de Artes Escénicas de Berlín. En 2022, su obra fue exhibida en el programa anual de exposiciones del Historische Zehntscheune Stadthagen de la ciudad de Stadthagen, DE. González ha estado exhibiendo desde 2008.

Arnaldo Drés González (1986) is a venezuelan interdisciplinary visual artist based in Hamburg, Germany, since 2014. His practice explores the relationship between human introspection and visual poetic experiences through drawings, pictorial interventions, video, and photography. His work recreates the ambiguity of human connections, social values, tensions, and conflicts of everyday life, inspired by the metaphors of existence, fear, refuge, identity, transit, and territory. His ongoing research focuses on turning the functional and aesthetic appearances of found materials into symbolic narratives, as well as using his own body to transform it into new materialities through digital techniques. Graduated from the fine arts department of UNEARTE in Caracas, VE (2011) and holds a master's degree from the Hochschule für Künste im Sozialen (HKS) in Ottersberg, DE (2016). In 2015, he won the honorable mention award at the 17th altonale Art Festival in Hamburg. 2019 was selected as a guest artist for the program Stadtlabor at the Performing Arts Festival, Berlin. In 2022, his work was exhibited in the annual exhibition program at the Historische Zehntscheune Stadthagen, DE. Gonzalez has been exhibiting since 2008.

La realización de este proyecto ha sido posible gracias a la invitación de Clemencia Labin (Creadora del evento ENTRÁNSITO, Ibiza), con el apoyo del Ayuntamiento de Sant Antoni de Portmany.
The realization of this project has been possible thanks to the invitation of Clemencia Labin (Creator of the event ENTRÁNSITO, Ibiza), with the support of Ayuntamiento de Sant Antoni de Portmany.

Diseño Gráfico / Graphic Design: Arnaldo Drés González
Fotografía / Photography: Arnaldo Drés González, Alan Ginsburg
Textos / Texts: Santiago Rago, Arnaldo Drés González, Michael Dörner
Traducción en Inglés / English Translation: Santiago Rago
Portada / Cover: Molino Buenavista, 2023 (Videostill) de / by Arnaldo Drés González

<https://arnaldogonzalezvisual.com/>
info@arnaldogonzalezvisual.com

© 2023 Arnaldo Drés González



Ajuntament de
Sant Antoni de Portmany
Eivissa · Illes Balears